Porównanie tłumaczeń Ezechiela 35:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zamienię górę Seir w pustkowie,\* tak, w pustkowie, i wytępię z niej przechodzącego (tam) i z powrotem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamienię górę Seir w pustkowie i rumowisko i pozbawię ją nawet przechodniów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zamienię górę Seir w wielkie spustoszenie, wygubię z niej każdego, który przechodzi i który wraca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obrócę górę Seir w wielkie spustoszenie, a wygubię z niej przechodzącego, i wracającego się; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynię górę Seir spustoszoną i pustą, i zniosę z niej idącego i wracającego się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Górę Seir zamienię w pustkowie i ugór i wygubię na niej wszystko, co się tam porusza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I obrócę górę Seir w straszliwe pustkowie, i wytępię z niej wszystkich, którzy chodzą tam i z powrotem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Górę Seir zamienię w odludzie i pustkowie oraz wytracę z niej przechodzącego i powracającego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Górę Seir zamienię w bezludną pustynię. Wytracę na niej każdego wędrowca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Górę Seir zamienię w pustynię i pustkowie oraz wytracę z niej tego, kto będzie przechodził i wracał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам гору Сиїр в пустиню і спустошення і вигублю з неї людей і скотину, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Górę Seir zamienię w pustkowie i ruinę, oraz wytracę z niej przychodzących i wracających. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uczynię górzysty region Seir bezludnym pustkowiem, miejscem spustoszonym, i zgładzę stamtąd tego, kto będzie przechodził, i tego, kto będzie wracał. |

1. 1) Wg klkn Mss: rumowisko, ּומְׁשַּמָה , zob. w. 3; wg frg. z GK: לִׁשְמָמָה . [↑](#footnote-ref-2)